

VI Semana Acadêmica de Pesquisa, Inovação e Extensão da UEMASUL
07 a 09 de novembro de 2023- Imperatriz - MA

MÃOS QUE TEATRALIZAM: UMA PROPOSTA DE GLOSSÁRIO LITERÁRIO EM LIBRAS

LEYLLA GABRYELLE CARVALHO DE MORAES GUIMARÃES¹

CLÁUDIA LÚCIA ALVES²

AFILIAÇÃO

¹Universidade Estadual da Região Tocantina do Maranhão – Centro de Ciências Humanas, Sociais e Letras – R. Godofredo Viana, 1300, Centro, Imperatriz – MA, 65900-000.

²Universidade Estadual da Região Tocantina do Maranhão – Centro de Ciências Humanas, Sociais e Letras – R. Godofredo Viana, 1300, Centro, Imperatriz – MA, 65900-000.

RESUMO

Este estudo objetivou investigar sinalizações da Língua Brasileira de Sinais (LIBRAS), referentes a área da Literatura, especialmente do teatro brasileiro, aludindo sinais que são utilizados na comunidade surda da cidade de Imperatriz – MA. Para mais, foi criada uma proposta de glossário em Libras contemplando sinais específicos do teatro brasileiro, objetivando que este glossário em libras sirva de pesquisa para outros acadêmicos do curso de Letras Português e Literaturas da Universidade Estadual da Região Tocantina do Maranhão - UEMASUL e, outras graduações, bem como instigar o interesse em aprender sobre os sinais da Língua Brasileira de Sinais. Para o estudo, houve um levantamento de palavras/sinais voltadas para o teatro. Após este levantamento, foram feitas as validações dos sinais por professores surdos da comunidade surda de Imperatriz-MA e, transcrições dos mesmos. Isto posto, nesse escrito utilizou-se uma abordagem qualitativa, mediante a pesquisas e estudos recentes sobre o tema os quais auxiliaram na fundamentação deste trabalho, além de coletas bibliográficas que proporcionaram uma compreensão sobre o tema e uma pesquisa de campo. O estudo se fundamenta em autores como Candido (1995), Colomer (2007), Gesser (2009), Capovilla et al. (2017) entre outros, bem como os cinco parâmetros da Libras, os quais são Configuração de Mão (CM), Ponto de Articulação (PA), Movimento (M), Orientação (Or) e as Expressões Não-Manuais (EMN). Resultou de uma pesquisa de campo, onde constatou-se que: a) muitos sinais usados neste gênero literário, têm grande influência de outras regiões do Brasil; b) existem sinais utilizados na cidade de Imperatriz-MA que não estão expressos no dicionário de libras de Capovilla et al. (2017) e c) existem sinais com variação linguística para a cidade de Imperatriz. A relevância dessa pesquisa se dá em propiciar reflexões que conscientizem a inclusão, bem como instigar pesquisas referentes a Libras, dando-lhe mais importância e possibilidades de discussões. Como resultados, espera-se fortalecer os estudos surdos na UEMASUL, em especial no que se refere a Literatura surda e, contribuir para a inclusão de pessoas surdas na educação.

VI Semana Acadêmica de Pesquisa, Inovação e Extensão da UEMASUL
07 a 09 de novembro de 2023- Imperatriz - MA

PALAVRAS-CHAVE: Libras, Literatura, Inclusão.

INTRODUÇÃO

Nos últimos tempos, a educação de surdos conquistou muitos avanços. Todavia, mais mudanças são necessárias para que o surdo seja incluído na sociedade, pois, é imprescindível construir considerações que abarcam a notoriedade da Língua Brasileira de Sinais (LIBRAS), no processo de ensino e aprendizagem da Literatura. Sendo assim, pode-se destacar que um dos maiores obstáculos para a comunidade surda é o processo de comunicação. Nessa perspectiva, é perceptível que existe uma falta de apropriação maior no que se refere a materiais de sinais específicos que elucidem a literatura.

Nesse sentido, desenvolveu-se o projeto intitulado “Mãos que teatralizam: uma proposta de glossário literário em Libras” com o intuito de promover pesquisas de sinais da área da literatura, em específico do teatro brasileiro, objetivando a criação de um glossário com tais sinalizações. Todos os vídeos dos sinais pertencentes ao glossário literário da área do teatro estarão disponíveis em uma pasta no Google Drive exclusivas para essas sinalizações, o acesso é feito a partir da leitura dos QR codes ao lado de cada palavra.

Para Colomer (2007, p. 62) “a comunicação literária se produz desde o início e o que progride é a capacidade de construir um sentido através de caminhos.” Doravante a isto, podemos compreender que a literatura aguça o processo de conhecimentos que garante ao leitor/aluno acessar valores que perpassem a obra literária. Assim sendo, a literatura tem o poder de provocar desdobramentos da formação interpessoal do homem. A partir dessas afirmações constata-se que o valor configurado a literatura corrobora com o próprio processo formativo do homem.

Analogamente, Candido (1995) afirma que o texto literário é direito de todo ser humano e privá-lo desse direito seria um crime. Isto posto, de acordo com o teórico, a literatura tem capacidade de humanizar. Em vista disso, já que a literatura é um direito de todos, logo não podemos restringi-la somente a comunidade ouvinte, e sim, incluir a comunidade surda também. Destarte, se o cerne do processo inclusivo é permitir que o surdo participe ativamente de estudos, especificamente literários, é necessário buscar meios que os integrem.

Neste sentido, o projeto “Mãos que teatralizam: uma proposta de glossário literário em Libras”, pretende contribuir com o ensino literário dos surdos voltados para a área do teatro e incluí-los significativamente. Desse modo, a relevância dessa pesquisa se dá em propiciar

VI Semana Acadêmica de Pesquisa, Inovação e Extensão da UEMASUL
07 a 09 de novembro de 2023- Imperatriz - MA

reflexões que conscientizem a inclusão, bem como instigar pesquisas referentes a Libras, dando-lhe mais importância e possibilidades de discussões, além de alocar em um único glossário, sinais específicos da Literatura, especificamente do gênero teatro.

METODOLOGIA

Nesse escrito utilizou-se uma abordagem qualitativa, mediante a pesquisas e estudos recentes sobre o tema, os quais auxiliaram na fundamentação deste trabalho, além de uma pesquisa de campo. A pesquisa de campo, tem como intuito obter informações e conhecimentos sobre o tema. Consoante a Marconi e Lakatos (2003, p. 186) “[...] Pesquisa de campo é aquela utilizada com o objetivo de conseguir informações e/ou conhecimentos acerca de um problema, para o qual se procura uma resposta [...]”. A sua finalidade é fazer com que o pesquisador entre em contato direto com o campo em que a pesquisa será realizada, auxiliando o investigador na coleta e análise de dados.

Desse modo, houve inicialmente, uma coleta de dados no lócus da pesquisa a partir do levantamento de sinais específicos da área de literatura do gênero teatro brasileiro. Logo após esse levantamento dos sinais, foram feitas suas validações com a ajuda de professores surdos de Imperatriz-Ma e, assim, possibilitando em um momento seguinte, o desenvolvimento das transcrições dessas palavras. As coletas de dados duraram oito meses. Neste período, foram feitas buscas de palavras que correspondam ao campo literário estudado; pesquisas de sinalizações representativas de Imperatriz – MA e as validações ou correções delas, por meio da análise e vistoria de professores surdos. Além do mais, elas foram gravadas no Laboratório de Cinema e Mídias Digitais (LABOMÍDIA) do Programa de Pós-Graduação em Letras (PPGLE)/Letras Licenciatura em Língua Portuguesa e Literatura de Língua Portuguesa da Universidade Estadual da Região Tocantina do Maranhão — UEMASUL, no intuito de criar um glossário literário em Libras elucidando o gênero teatro brasileiro.

RESULTADOS E DISCUSSÃO

Este projeto foi pensado e posto em prática, a fim de fomentar cada vez mais o acesso dos surdos no âmbito educacional voltado para o teatro brasileiro, objetivando que o glossário em libras seja uma ferramenta de pesquisa não apenas pela comunidade acadêmica de Letras Português da UEMASUL, mas que seja usada em outras graduações e até mesmo fora da academia, instigando assim, o desejo em conhecer mais sobre a Libras e em especial, os sinais

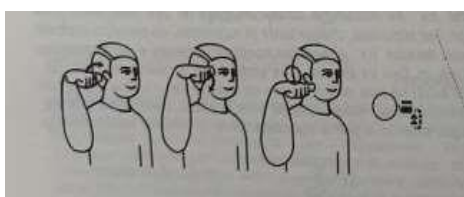
VI Semana Acadêmica de Pesquisa, Inovação e Extensão da UEMASUL
07 a 09 de novembro de 2023- Imperatriz - MA

voltados para a Literatura. Ademais, foram feitas várias pesquisas de sinalizações que abarcassem o teatro brasileiro, e após a pesquisa houve a validação dessas sinalizações por professores surdos da comunidade em questão, em que propiciou a constatação de que alguns dos sinais utilizados em Imperatriz - MA sofrem alterações, ou seja, estão sujeitos a variação linguística. Em consequência disso, concluiu-se que algumas sinalizações encontradas nas obras de Capovilla¹ et al., (2017) são divergentes às palavras mais usadas na rotina do sujeito surdo imperatrizense, além de ter algumas palavras que não constam na obra estudada, mas que eles conhecem e usam referente ao campo literário aqui estudado. As palavras inerentes ao teatro não dispõem de sinais que correspondem apenas a cidade em que a pesquisa foca. Assim, há algumas sinalizações do teatro que constam nos três volumes do “Dicionário da Língua de sinais do Brasil: a Libras em suas mãos” de Capovilla et al. (2017). Como:

Palavras/sinais pesquisados no dicionário enciclopédico trilingue da língua brasileira de sinais de Capovilla et al., (2017) e que foram validadas quanto a sua utilização por surdos na cidade de Imperatriz—MA.

Ator: (Sinal usado em: RJ, PR) o artista que representa personagens cômicos ou dramáticos em peças teatrais, filmes cinematográficos, programas de televisão e outros espetáculos. Astro. Intérprete. Comediante. (Mão em A, palma para baixo, polegar próximo a orelha direita. Mover a mão em pequenos círculos verticais para a frente (sentido horário).

Figura 1: sinalização da palavra ATOR



Fonte: Capovilla et al., (2017, p. 325)

Figura 2: vídeo sinalizando a palavra ATOR



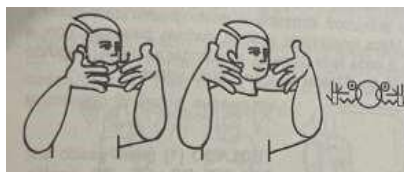
Fonte: Acervo da pesquisadora

Teatro (1): (sinal usado em: SP, RJ, MS, PR, CE, MG, SC, RS, PI) (*Inglês: theatrer, phayhouse*): s. m. *Edifício ou local aberto destinado à exibição pública de espetáculos de drama ou comedia, encenados por atores e atrizes. Ex.: Levei meu sobrinho ao teatro para assistir a uma peça infantil de Monteiro Lobato.* (Mãos horizontais abertas, palmas para trás, dedos médios flexionados, tocando cada canto da boca. Mover ligeiramente as mãos para trás, em direção às bochechas, várias vezes.)

¹ É um dicionário enciclopédico trilingue da Língua Brasileira de Sinais, onde consta a palavra em português, o sinal em libras e como este é realizado a partir dos parâmetros da libras e a escrita de sinais.

VI Semana Acadêmica de Pesquisa, Inovação e Extensão da UEMASUL
07 a 09 de novembro de 2023- Imperatriz - MA

Figura 3: sinalização da palavra TEATRO



Fonte: Capovilla et al., (2017, p. 2088)

Figura 4: vídeo sinalizando a palavra TEATRO



Fonte: Acervo da pesquisadora

Palavras validadas em Imperatriz – MA que não constam nas obras de Capovilla et al., (2017):

Enredo: (Sinal usado em **Imperatriz**) sucessão de acontecimentos que constituem a ação, em uma produção literária (história, novela, conto etc.); entrecho, trama. (*Mão direita em "Y", palma para dentro; mão esquerda aberta, palma para baixo. Movimentar a mão direita ao redor da mão esquerda*).

FIGURA 5: sinalização da palavra ENREDO



Fonte: Acervo da pesquisadora

Figura 6: vídeo sinalizando a palavra ENREDO



Fonte: Acervo da pesquisadora

Romance: (Sinal usado em **Imperatriz**) é uma obra literária que apresenta narrativa em prosa, normalmente longa, com fatos criados ou relacionados a personagens. Essas personagens vivem diferentes conflitos ou situações dramáticas, numa sequência de tempo relativamente ampla.

VI Semana Acadêmica de Pesquisa, Inovação e Extensão da UEMASUL
07 a 09 de novembro de 2023- Imperatriz - MA

(Mão em “R”, na horizontal. Movimentos circulares do lado esquerdo próximo ao peito).

Figura 7: sinalização da palavra ROMANCE



Fonte: Acervo da pesquisadora

Figura 8: vídeo sinalizando a palavra ROMANCE



Fonte: Acervo da pesquisadora

**Palavras/sinais pesquisadas no dicionário trilingue da língua brasileira de sinais de
Capovilla et al. (2017) que sofreram variação linguística regionais na cidade de
Imperatriz – MA**

Texto (2) (sinal usado em: **RJ**): Idem Texto (1). (Fazer este sinal REDAÇÃO: Mão esquerda horizontal aberta, palma para trás, inclinada para cima; mão direita em A horizontal, indicador destacado, palma para a esquerda, atrás da esquerda. Mover a mão direita para baixo).

Figura 9: sinalização da palavra TEXTO 2



Fonte: Capovilla et al. (2017, p. 2703)

Figura 10: sinalização da palavra TEXTO 2



Fonte: Acervo da pesquisadora

VI Semana Acadêmica de Pesquisa, Inovação e Extensão da UEMASUL
07 a 09 de novembro de 2023- Imperatriz - MA

Texto (5) (sinal usado em **Imperatriz**): (Mão esquerda vertical aberta, palma para cima, braço levemente inclinado para cima. Configuração da mão direita em T. Mover a mão direita da ponta dos dedos da mão esquerda ao final do antebraço.

Figura 11: sinalização da palavra TEXTO 5



Fonte: Acervo da pesquisadora

Figura 12: sinalização da palavra TEXTO 5



Fonte: Acervo da pesquisadora

CONCLUSÕES

Em virtude dos fatos mencionados, é mister compreender que, a Literatura juntamente com a Libras, são essenciais para o processo de inclusão dos surdos em estudos literários. Considerando que, este projeto propõe exatamente a junção de conhecimentos de sinais em Libras direcionados ao curso de Língua Portuguesa e Literaturas reunidos em um único material — glossário, em que englobem estudos relacionados a área do teatro brasileiro, abarcando a inserção dos surdos e propiciando o interesse de outros acadêmicos em aprender sobre os sinais da Língua Brasileira de Sinais.

Todavia, cabe salientar que, houve a constatação durante a pesquisa dos sinais referentes ao teatro brasileiro que alguns sofrem alterações, as quais são denominadas variações linguísticas. Pois, elas se contrapõem as sinalizações encontradas no “Dicionário da Língua de sinais no Brasil: a Libras em suas mãos” de Capovilla et al. (2017), que foi um dos suportes teóricos mais utilizado. Além disso, a pesquisa resultou em reflexões e amadurecimento com tal projeto, visto que, o contato direto com a Libras e com a literatura, instigou ainda mais o interesse em aprender sobre a Língua Brasileira de Sinais pautadas na literatura.

Após a análise das variações dos sinais, foi perceptível inferir que assim como a Língua Portuguesa a Libras também sofre alterações quando se trata de um sinal em específico, mas que este não se torna unívoco de apenas uma determinada localidade, visto que podem ser

VI Semana Acadêmica de Pesquisa, Inovação e Extensão da UEMASUL
07 a 09 de novembro de 2023- Imperatriz - MA

usados igualmente em outros estados. Portanto, a pesquisa empreende esforços para a utilização do glossário em libras literário como um caminho para se trabalhar as especificidades e singularidades do gênero teatro brasileiro, como uma forma de reconhecer a importância da inclusão.

APOIO FINANCEIRO

Esta pesquisa foi financiada pela Fundação de Amparo à Pesquisa e ao Desenvolvimento Científico e Tecnológico do Maranhão – FAPEMA.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BRASIL. Ministério da educação. **Lei de diretrizes e bases da educação nacional**. Ldben 4.024, de 20 de dezembro de 1961.

BRASIL. Ministério da educação. **Lei de diretrizes e bases da educação nacional**. Ldben 9.394, de 20 de dezembro de 1996.

BRASIL. **Lei Brasileira da Inclusão**. Lei no 13.146, de 6 de julho de 2015. Disponível em: http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_ato2015-2018/2015/lei/l13146.htm. Acesso em: 03 set. 2023.

CANDIDO, A. **O direito à literatura**. In: Vários escritos. 3. ed. São Paulo: Duas Cidades, 1995.

CAPOVILLA, F. C. *et. al.* **Dicionário da Língua de Sinais do Brasil: A Libras em suas Mãos**. 1. ed. 1 reimpr. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 2017. 1024 p.: il.; 28 cm. Conteúdo: v. 2 – Sinais de A a D

CAPOVILLA, F. C. *et. al.* **Dicionário da Língua de Sinais do Brasil: A Libras em suas Mãos**. 1. ed. 2. reimpr. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 2019. 1024 p.: il.; 21,5 x 28 cm. Conteúdo: v. 2 – Sinais de E a O

CAPOVILLA, F. C. *et. al.* **Dicionário da Língua de Sinais do Brasil: A Libras em suas Mãos**. 1. ed. 1. reimpr. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 2017. 896 p.: il.; 28 cm. Conteúdo: v. 3 – Sinais de P a Z

GESSER, A. **LIBRAS? Que língua é essa?:** crenças e preconceitos em torno da língua de sinais e da realidade surda. São Paulo: Parábola, 2009.

MARCONI, M. de A.; LAKATOS, E. M.. **Metodologia do trabalho científico**. 5. ed. São Paulo: Editora Atlas, 2003.